

Representing Translation

The Representation of Translation and Translators in Contemporary Media

Edited by

Dror Abend-David

BLOOMSBURY ACADEMIC
NEW YORK • LONDON • OXFORD • NEW DELHI • SYDNEY

Contents

Editor's Note	<i>Dror Abend-David</i>	vii
1	Imagining Translation and Translators: Editor's Introductory Note	1
	The Evolution of the "Universal Translator": Technical Device and Human Factor in <i>Doctor Who</i> and <i>Star Trek</i> from the 1960s to the Present <i>Erga Heller</i>	2
	Glossary	18
2	The Translator as Protagonist: Editor's Introductory Note	21
	In Search of a Chinese <i>Hamlet</i> : Translation, Interpretation, and Personalities in Postwar Film-Cultural Exchange <i>Ying Xiao</i>	22
	Glossary	39
3	Translators as Social (Double) Agents: Editor's Introductory Note	45
	Mediating Violence: Three Film Portrayals of Interpreters' Dilemmas as Participants in Conflict <i>Kayoko Takeda</i>	46
	Glossary	64
4	Translation and Translators in New Media: Editor's Introductory Note	69
	Reactions to Audiovisual Adaptation on Social Media: The Case of <i>How To Get Away With Murder</i> <i>Chiara Bucaria</i>	70
	Glossary	93

5	Translation and/as Global Communication: Editor's Introductory Note	97
	Cross-Languaging Romance on Screen <i>Delia Chiaro</i>	98
	Glossary	118
6	“They have eyes, but they [could see better]”: Editor's Introductory Note	121
	Audio Description for All? Enhancing the Experience of Sighted Viewers through Visual Media Access Services <i>Iwona Mazur</i>	122
	Glossary	144
7	Translating Translation: Editor's Introductory Note	151
	Translating Multilingual Films in a South African Context <i>Zoë Pettit</i>	152
	Glossary	176
8	Translation and Localization in Advertisement: Editor's Introductory Note	179
	Localization Strategies in English–Chinese Advertisement Translation <i>Ying Cui and Yanli Zhao</i>	180
	Glossary	196
9	The “Non-Translation”: Editor's Introductory Note	199
	Yiddish, Media and the Dramatic Function of Translation—or What Does It Take to Read Joel and Ethan Coen's film, <i>A Serious Man?</i> <i>Dror Abend-David</i>	200
	Glossary	215
	Contributors	221
	Index	225